

Бу кун турк дунёсининг энг мухим масалаларидан бири хар ерда кўтарилмакда бўлгон тил ва харф масалаларидир.

Бу масала факат бу йил очилгон ва бошлангон нарса эмасдир.

1905 йил Русиё инкилоби, 1908 йилдаги Туркия инкилобидан илгари бошланиб, булардан кейин кайнагон ва халигача давом этмакда эди. Турклар Оврупо маданияти билан якинлаша бошлагон вақтларда истар Туркияда, истар Крим, Кафкос ва Тотористонда бу масалалари билан шугулланатургонлар кўруна бошладилар. Туркияда бир ёқдан «Лисон тасфийа»чилари туркчани араб, форс тили таҳаккуми остидан кутказишга тиришсалар, бундан ўрнак олиб Кафкос, Крим ва Тотористонда ҳам тилда соддачилик жараёнлари бошланди. Бу масалалар бошлангон турк мамлакатлари бир-бирларига ўхшаш ижтимоий вазиятда бўлгонларидан бу ҳаракатнинг умумий хатлари бир-бирларига жуда яқиндир, хатто бир-бирларининг айнидир.

Турк дунёсининг хар ерида «хаик тилига» якинлашмоқ майли бошлангони учун бир турк тили бўлиниб, турли лаҳжа ва шева адабиётлари бошлади. Бу «тамоёул» сўнг йилларда яна кучайиб, халигача бир оз «мунфаил — пассив» вазиятда бўлгон ўзбек, киргиз, уйгур каби қабилалар ҳам ўз шеваларида газеталар, журналлар, китоблар босдира бошладилар.

Бу соддачилик ҳаракати, ташлангон араб, форс сўзлари ўрнига ишлатиш учун янги сўзлар топиш эҳтиёжини тугдирди.

Илмий истилоҳ ва таъбирлар умуман арабча ва форсча бўлгонидан, биринчи даражада хужумга учрагон эдилар. Туркияда дорулфунун ва анжумани дониш бўлгонидан бу илмий истилоҳларга зарба бериш муваффақият кўрмади. Чунки борни ташлаш осон бўлса ҳам, йўқдан тузиш кийин эди, айниқса уни ишга ошириш учун кўб фурсат талаб қилинар эди. Туркия учун бу ҳаракат илмда тўкнашишга сабаб бўлар эди. Шунинг учун бу масалалар бир ёқдан эски холи давом этар эди. Бунга мажбурият бор эди.

Тотористон, Крим, Кофкозё, Туркистоннинг вазияти эса бундан бошқа эди.

Бунда дорулфунун ёки ўрта мактаб эмас, бошлангич мактаб (усули жаҳид) масаласи кетар эди. Бунда илмий истилоҳларга эҳтиёж йўқ даражасида бўлгонидан бу «инкилобий зарба» бу тарафда сезилмади. Факат секин-секин Русия турклари орасида ҳам илмий масалаларга якинлашиш кучайди. Ўрта, хатто, олий даража мактаблар қурула бошлаш арафасига эришилганидан бошлаб, илмий истилоҳ ва таъбирларига эҳтиёж ҳис этидди.

Тотористон уч юз йилдан бери рус маданияти таъсири остида бўлгонига таяниб, рус истилоҳ ва таъбирларини қабул қилишга майил кўрсатди.

Кофкозё ва Крим эса Тотористонга қарагонда бошқа бир йўл тутди. Яъни турк - Истанбул дорулфунунига таъбиҳийат қилди, у ишланган арабча ва форсча истилоҳларни ишлатди, у қабул қилгон араб истилоҳларини рус шаклида эмас, тўғридан-тўғри араб шаклида қабул қилди.

Ўзбеклар арабча ва форсча кўп таъбирларни сақлаган бўлсалар ҳам, киргиз-козоклар буткул маҳаллийлашдирмакга киришдилар, қила олмагонларини тоторлар каби русдан олдилар.

Бу илмий истилоҳ ва таъбирлар бобидаги вазият тилнинг умумий тузулиш жиҳатига ҳам таъсирсиз қолмади.

Крим, Кофкозё (кейинроқ туркманлар ҳам) шевалари усмонличага яқин бўлгонидан

шунча якинлаша бош-ладилар.

Тоторлар эса (бошкирдлар билан бирга) хам жугрофий вазиятлари, хам бу рус истилох ва таъбирларини русдан олиш майли оркасида ўрусга якинлаша бордилар. Тотор газета ва журналларининг ҳеч бўлмагонда, 40 фоизи рус сўзлари билан тўлди.

Киргиз, козок зиёлиси хам тотор изидан бормокдалар. Бу ҳол улар учун табиийдир, борни ташладилар, ўзлари тузуб ишга ошира олмадилар. Ўрнига ўрусча кирди.

Ўзбекнинг бу иккисидан кайсисига якин экани хали очик эмас.

Ахвол, вазият шу даражага келгандан кейин, турк дунёсининг хар ерида айникса бу масала ечилишига ортикча мухтож бўлгон Крим, Кофкозё, тотор, ўзбек, туркманлар орасида тил масаласи янги бир шаклда кўзгол-ди, уда тил бирлиги масаласи эди.

Бу масалани бошлаб кўзгоюн Исмоилбекдир. Лекин бу киши ўзи бошлагон ишга илмий бир асос кура олмагонидан, бу ташаббуси сўнишга махкум эди. Бу кун эса бу масалалар илмий бир шаклда майдонга отилмокдадир. Бунинг биринчи намояндаси «Турк-тотор илмий сарфи», «Турк-тотор лисониятина мадҳал» отли илмий нарсалар эгаси Крим дорулфунуни мударриси дўктур Чўбонзодадир.

Бу зот ўз асарларида турклар учун умумий бир тил кераклигани илгари сурадир ва бунинг учун тубандагича муҳокама киладир:

«Адабий лисон ила жонли дил орасинда буюк фарк бордир. Адабий лисоннинг ёзилуб ва ёзи, китоблар, мактаблар воситаси-ла ўрганилиб «кўнушма» дилни дўғридан-дўғри ихтиёрий ва эътибори бир суратда ўрганилмасдин илари галар. Ишта бунинг ичин адабий лисон пак оз ва пак ёвош ва ишдаги холда «кўнушма лисони» пак чобук ва пак зиёда дагишир. Асосан унга жонли дил демамизинг сабабида ишта бу табаддулдаки суратдан дулайидир. Бунга очик мисол араб ёзувида лотин ёзили адабий лисони ила, араб ва ёхуд, лотин шевалари орасидаки фарқдир. Сарф китоблари ишта бу сабабдан дулайи дурли-дурли ўла билирлар».

«Ажабо хар ханги бир миллатнинг лисони нуктаи назаридан ягона соф лисони ўлмишидир ва ўла билирми? Буни адо этмак лисоннинг энг басит коидаларина ошно бўлмок демакдир. Ҳеч бир миллат йўқдирки унинг якпора, якнасақ лисони ўлсун. Хатто дахо зиёда тафтиш эдажак ўлурсок, хар фардинг кандисина махсус бир токим этёд ва хусусиятлари бордирки, бунларинг хаёти мажмуаси унинг «шахсий лисони, услуби, сарфи, нахвини» ташкил этадир».

«Турк-тотор халк лисонлари, хатто киргизларда дохил ўддиги ходда бир-биридан тамомила айрилмиш лисонлар холина гаддиги йўқдир. Турк-тотор лисон гаручасиндан айрилиб, мустакил лисон холина галмиш ялингиз чуваш ила ёкут лисонлари вордир. Бунинг учун бутун тотор халк лисонларининг лугат, калима ташкили, ниҳоят нахв ва услубини бир ерда тўпламок имкони оз дагиддир ва буйла бир ташаббус турк-тотор халкларининг маданията кирмалари, кувватли, маданий марказлара молик бўлинмалари ичин фавкулудда ёрдам эдажакдир. Шубҳасиз бу хусусда калкуб Истанбул шеваси турк-тоторларининг умумий лисони ўлмок ичин чўк дагишмак ва они дўли халк лисонина ёклашмок лозимдир.

Кирон шевасина галинжа унинг енгил ўлмиёжок даражада дигар шевалара таъсири ўлмок-ла баробар буйла бир вазият хоким ўлмокда чўк узокдир.

Мухталиф шевалардан айри-айри адабиёт, мактаб, матбуот майдона гатирмак савдоси мунаввараларидан пак чўгининг гечдиги дар бир куридурдир. Холбуки, бу мумкин дагилдир. Бугун Донимарка, Исвич, Нуруч киби миллатлар билан лисонларинг дигар буюк миллатларинг лисонларини ёклашдирмага чолишмокдадир».

Бу ергача кўчирганимиз Чўбонзоданинг фикридир. Машхур прўфессур С. Самойлович ҳам шу фикрдадир. Бу фикр тарафдорлари турк миллатининг маданиятига кириш учун «тил бирлиги»ни энг биринчи омил деб биладир. Прўфессур Самойлович Ленинград шарк дорулфунунида, Чўбонзода Крим ва Кафкосда олий мактаб талабаларига шу фикрни талкин этмакдадирлар. Бу масалалар олий, илмий ихтисос муассасаларида жиддий суратда текширилмакга бошлангондир.

Иккинчи масала харф масаласидир. Янги имло масаласининг Туркияда, Тотористонда ва бизда бошланганига кўб йиллар бўлса ҳам лотин харфни кабул қилиш учун жиддий музокаралар пгу икки йил орасида кучайиб қолди. Буюк инкилобимиздан кейин бу масала Тотористонда жиддийрак кўзголгон бўлса ҳам тез сўнди. Кофкозёда эса кундан-кун бу ташаббус ортомқдадир. Лотинчиларнинг уюшмалари ташкилоти доирасини кенгайтирмакда, матбуотини кучайтирмок ва кўб таркотмок учун тиришмакдадир.

Бу лотинчилик бир ёқдан шу муваффакиятларга эришмакда бўлса, иккинчи жихатдан Кримда, Тотористонда, Кофкозёда бир кучли жиддий қарши ҳаракат ҳам кўзгатмокдадир.

Ўтган йил Кримнинг машхур ёзувчиларидан Хасан Сабрий Айвазуф «Янги дунё»нинг 3—4 сонида араб харфини ёқлаб, лотин харфларининг камчиликларини кўрсатиб узун илмий мақолалар ёзади.

Озарбойжон Маориф комиссарининг нашр афкори «Маориф ва маданият» журнали дорулфунун мусаррисларидан Мухиддиннинг фикрларини майдонга ташлади. Сўнг вақтларда тотор мухаррирлари ҳам бу тўғриларда ёза бошладилар.

Марказ фирка кўмитасининг нашриёт бўлими томонидан чиқарилатурган хафталик бюллетин «Книганоша»нинг ўтган сонларида ҳам бу тўғрида ёзилиб турганидек кўлимиздаги 26 нчи сонида «Алифбо масаласи тўғрисида» бир мақола Ф.Тохироф имзоси билан чиқди.

Бу киши Фуод ўртокнинг мақоласини танкид қилгандан кейин лотин харфини кабул қилиш ва лотин алифбосига ўтиш тотор маданиятининг ўсиши учун ёрдам қила оладими, деган саволни бергандан кейин маъноларни тубандагича санай бошлайдилар:

1-бу кунгача араб хуруфоти билан босдирилган мактаб китобларини қайта бошдан босдириш керак бўлади;

2-тотор муаллимларини тамоман қайта бошдан тайёрлаш;

3-тотор матбааларини тамоман қайта бошдан тайёрлаш;

4-қайтадан харф тергучилар тайёрлаш;

5-бутун тоторча китобларни лотин алифбоси билан босдириш;

6-юз фоиз саводсиз халкни ўқитиш.

«Чунки лотинча кабул қилинганда бутун халк саводсиз бўлиб қолади», дегандан кейин ўрток Тохироф: «Агар бу манбаларга қарамасдан лотинчани кабул қиласиз десалар, шу манбалар сабаби тотор маданий ўсиши ўн йилларча кейинга кетар ва лотинчиларнинг машхур «лотинча маданият қуролидур» деган қазиялари қурук бир даъво бўлуб қолур», деб илова қиладир.

Энди бу тўғрида яна Чўбонзодани эшитайлик:

«Турк-тоторларнинг мисоллари шимдия қадар ўрхун, уйгур, сери, яхудий, рум, армани, рус, лотин, араб, чин харфлари-ла ёзилмишидир.

Лекин мухталиф даврларда бу ёзилар қўлланан одамлар ҳеч бир вақт турк-тотор савтларининг хусуси нукгаларини назари эътибора олмамиш қаби гўрунурлар.

Турк-тотор дилларини ёзмок ичин умумий типлари оложок ўлурсиз - А, О, У, Д, I, И, О каби саслари ёзажак харфлар ижод этмак лозимдир. Ишта бу ода араб ёзисининг буюк кусури майдона чикиюр.

Араб ёзиси бир чўк асрлар тарафинда дурк табаддулар кечириси бўлиндигинда гелиши гўзал ёпилажак бир харф анда ўлмокдан ҳеч бир замон куритилмайур. Бунинг ичин шимдия кадар герак муаллим Ножий, герак самиласли Исмоил Хакка ва козонлилар тарафидан ёпила тажрибаларнинг ҳеч бириси буюк бир муваффакиятга ноил ўлолмади. Буни гўран ва ёзининг ислохи ёзилишиндан воз кечмак фикрина душмишлардирки, бунинг ерина баъзилар лотин, баъзиларда рус алифбосининг кабулини таклиф этмакдадирлар.

Илм назаринда араб ёзиси ила лотин ёзиси орасинда ҳеч бир фарк йўқдир. Хар иккисида ёзишиндан чиқарок бириси шарка, дитари гарба дўгри инкишоф этмишдир. Энг идеал вазият бир дилдан бўлина сас кадар харф ижол этмагимизки, бу даражая хануз ҳеч бир алифбо вормишдир. Ва дилнинг дурмадан инкишоф этдигини назари эътибори олалсак вормок имконида йўқдир».

Бу фикр эгасининг айтмак истагани маълумдир. Яънн арабни лотин билан алишдирмокнинг илм назаридан ҳеч бир ортиклиги йўқдир дейдир.

Юкоридан бери кетирилган харф тўгрисидаги фикрларнинг хаммасини бир ерга йигсак, шу чиқадирки, бу харфни ўзгартиш масаласи ҳеч бир ижтимоий фойдаси бўлмагон, балки кўб зарарлар бўлгон бир ташаббусдир. Бунинг илмий бир киймати йўқдир. Шунинг учун бу масалаларни кўйуб маданий хаётнинг ўсушига ёрдам бератургон бошка масалалар билан шугулланмок керакдур.

Мана бу кунги харф — тил масаласининг вазияти шундайдир. Бу маколамиздан максадимизда шу вазият билан ўкигувчиларимизни таништирмак эди.

Илова ўларок шунида билдирайликки, биринчи ўктабрда Бакуда йигилмокчи бўлгон бутун дунё туркшунослар курултойи шу масалаларнинг кўтарйш натижасидир ва бунда бизнинг шу ечилмаган тугунларимиз хал килинса керак.

Агарда бу курултой бизнинг эхтиёжимизни тузук тушуниб, амалга ошириши мумкин бўлгон фойдали йўллар кўрсатса, бизнинг маданий хаётимиз учун биринчи «ёрдамчи» мохиятини козонгон бўладир.

20-йиллар илмий мухитида айна масала жиддий бахс-мунозара объекти бўлган. В. Махмуд бунга хам ўз муносабатини биддирган. Мазкур макола 1925 йил «Маориф ва ўқитгувчи» журналининг 1925 йил 5 - 6-сонида босилиб чиккан.